

J O ' 21 N U U 2

**Animales Domésticos**

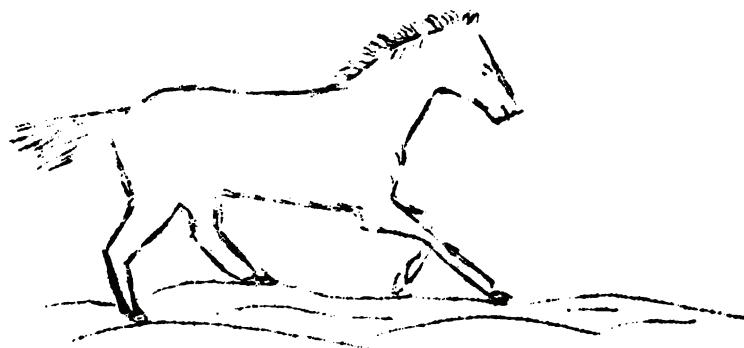
**El idioma chinanteco de Santiago Comaltepec**



CUIA<sup>2</sup>

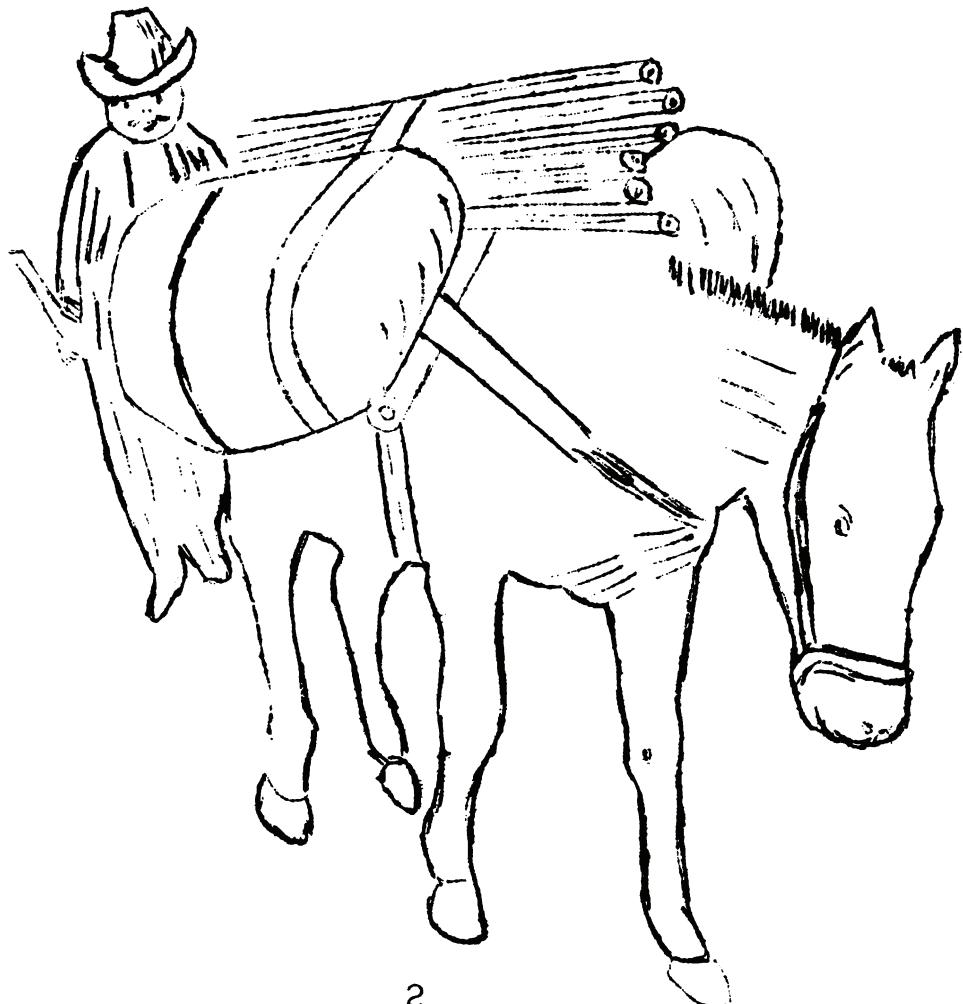
Seem<sup>1</sup> jaléñ<sub>1</sub>, cuia<sup>2</sup>biin<sup>1</sup>

ii'n+' ta<sup>2</sup> quiá'<sup>1</sup> jñur+' lee<sup>2</sup><sup>1</sup> có'<sup>2</sup><sup>1</sup>  
iáam<sup>1</sup><sup>2</sup> tee'r+' la<sup>2</sup><sup>1</sup>jo<sup>2</sup><sup>1</sup> jne'br+ m+<sup>2</sup>  
oo<sup>2</sup><sup>1</sup> nuu<sup>2</sup> la<sup>2</sup><sup>1</sup>jo<sup>2</sup><sup>1</sup> e<sup>2</sup><sup>1</sup> guoor+' dó<sup>1</sup>.





Sia<sup>2</sup><sup>1</sup>    tú<sup>1</sup>    l+<sup>1</sup><sup>2</sup>    e<sup>2</sup><sup>1</sup>    job<sup>2</sup><sup>1</sup>  
e<sup>2</sup><sup>1</sup>    jmoo    e<sup>2</sup><sup>1</sup>    jne'r+'    m<sup>2</sup>    ca<sup>2</sup><sup>1</sup>  
nuu<sup>2</sup>.    La<sup>2</sup><sup>1</sup>jo<sup>2</sup><sup>1</sup>    siŋ'ɪg+r+'    la<sup>2</sup><sup>1</sup>  
caan<sup>1</sup>    l+    ɬa<sup>2</sup><sup>1</sup>.



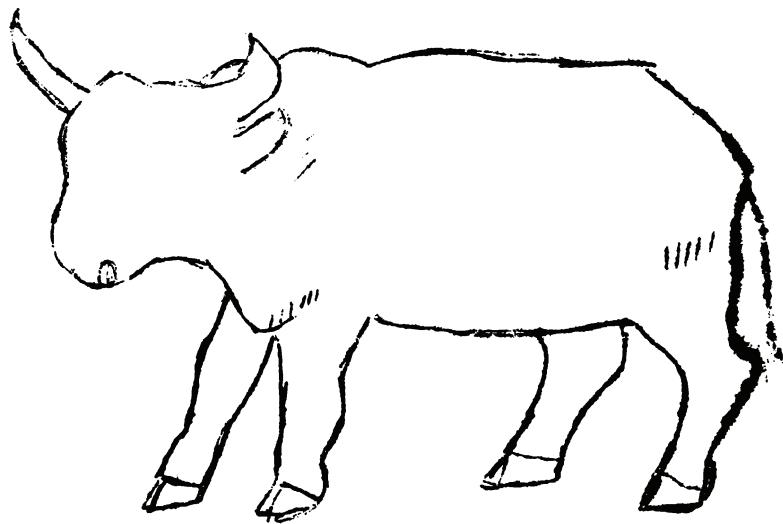


Seem<sup>1</sup> ja<sup>2+1</sup>lé<sub>1</sub><sup>1</sup> cui<sup>a</sup><sup>2</sup> j++<sup>1+2</sup>  
ca<sup>2+1</sup>jo<sup>2+1</sup>. L<sup>+2+1</sup> ii'n+' ta<sup>2</sup> e<sup>2+1</sup> gua  
dsia<sup>2+1</sup> m<sup>+2</sup> t<sup>+2+1</sup> jm++<sup>2+1</sup> có'<sup>2+1</sup> ja<sup>2+1</sup>  
ee<sup>1</sup> ga<sup>2+1</sup> l<sup>+1+2</sup> ii'n+' quiá'<sup>1+1</sup> ta<sup>2</sup>  
ii<sup>1</sup> ja<sup>2+1</sup> sin'<sup>1+1</sup>n+' la<sup>2+1</sup> caan<sup>1</sup> l<sup>+2</sup>  
gu<sup>2+1</sup>.  
La<sup>2+1</sup>jo<sup>2+1</sup> ja<sup>2+1</sup> 'ga<sup>2+1</sup> l<sup>+1+2</sup>  
joe'br+' m<sup>+2</sup> ca<sup>2+1</sup> nuu<sup>2</sup>.

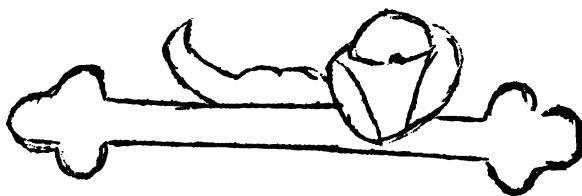


GU+TA<sup>21</sup>

Ja<sup>21</sup>lén'<sup>11</sup> gu+ta jmiguim<sup>1</sup> ta<sup>2</sup>  
ii'n+'.<sup>1</sup> Faa m<sup>21</sup>l<sup>f</sup>+<sup>12</sup>g+ iáan<sup>12</sup>. Ca<sup>21</sup>  
jmian<sup>1</sup> dsia<sup>21</sup> ta<sup>2</sup> e<sup>21</sup> ss n+' ja<sup>21</sup>lé'<sup>11</sup>  
carreta jo<sup>21</sup> j++r+' ss n+' 'ma<sup>21</sup> e<sup>21</sup>  
quia'<sup>11</sup> cu++<sup>21</sup> s+<sup>2</sup> iá<sup>21</sup>.





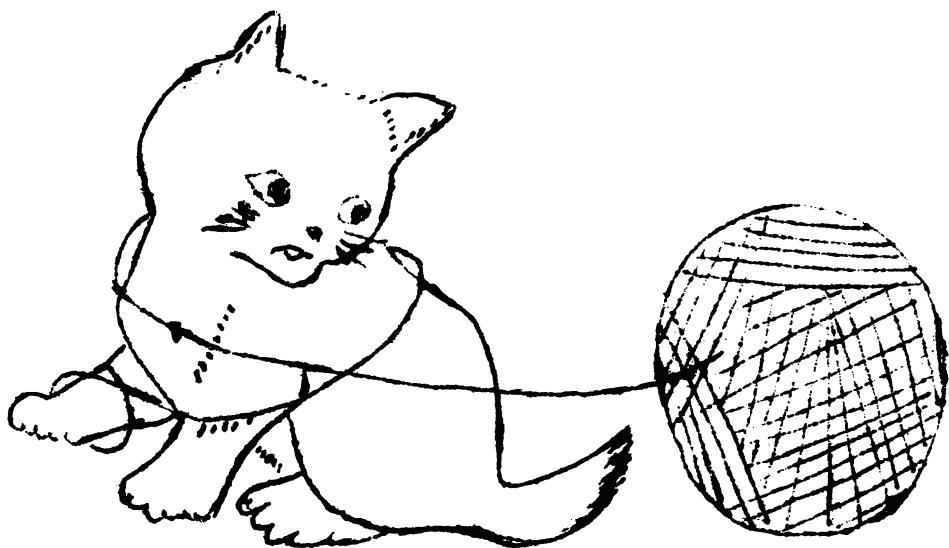


La<sup>2</sup> jo<sup>2</sup> iin ta<sup>2</sup> mōo<sup>2</sup> fi<sup>2</sup>r+  
e<sup>2</sup> quia<sup>1</sup> jmoo dsia<sup>2</sup> l+<sup>2</sup> +<sup>1</sup>R  
iue<sup>1</sup> guir<sup>2</sup> s+<sup>2</sup> l+<sup>2</sup>s dō<sup>1</sup> ni ee<sup>1</sup>.  
La<sup>2</sup> jo<sup>2</sup> ηúu<sup>1</sup> r+<sup>2</sup> jmiguíuu<sup>1</sup>  
iin e<sup>2</sup> gs<sup>1</sup> dsia<sup>2</sup>.



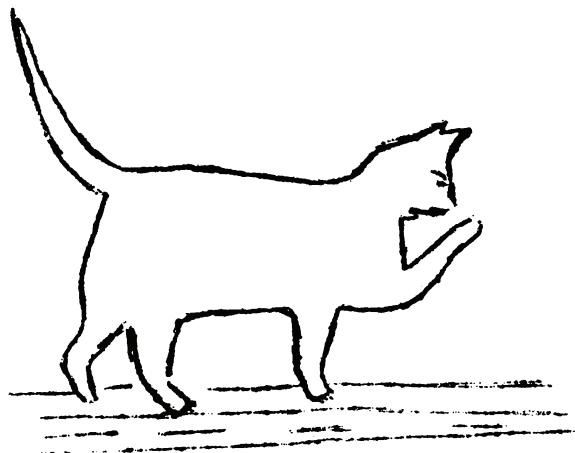
JA<sup>2</sup>, LÉN<sup>1</sup> MISI<sup>2</sup>

Ja<sup>2</sup>lén<sup>1</sup> misi<sup>2</sup> m+<sup>2</sup> jiuun<sup>2</sup>n+<sup>1</sup>  
súun<sup>2</sup> t+<sup>1</sup> dsíi<sup>1</sup>r+<sup>1</sup> coo<sup>1</sup>r+<sup>1</sup> coo<sup>1</sup>  
jiuun<sup>2</sup> ja<sup>2</sup>lén<sup>1</sup> bøø<sup>1</sup><sup>2</sup>.



Jo<sup>2</sup> jm+ t++n+<sup>1</sup> saan+<sup>1</sup> nóo<sup>1</sup><sup>2</sup>.  
Ja<sup>2</sup>lén<sup>1</sup> nðo<sup>1</sup><sup>2</sup> e<sup>2</sup> jm+ cann+<sup>1</sup> coo<sup>1</sup><sup>2</sup>  
ni<sup>2</sup>cúu<sup>1</sup><sup>2</sup>r+<sup>1</sup>. La<sup>2</sup>jo<sup>2</sup> jne<sup>1</sup>br+<sup>1</sup> iáaŋ<sup>1</sup><sup>2</sup>  
m+<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> nññ<sup>2</sup>.



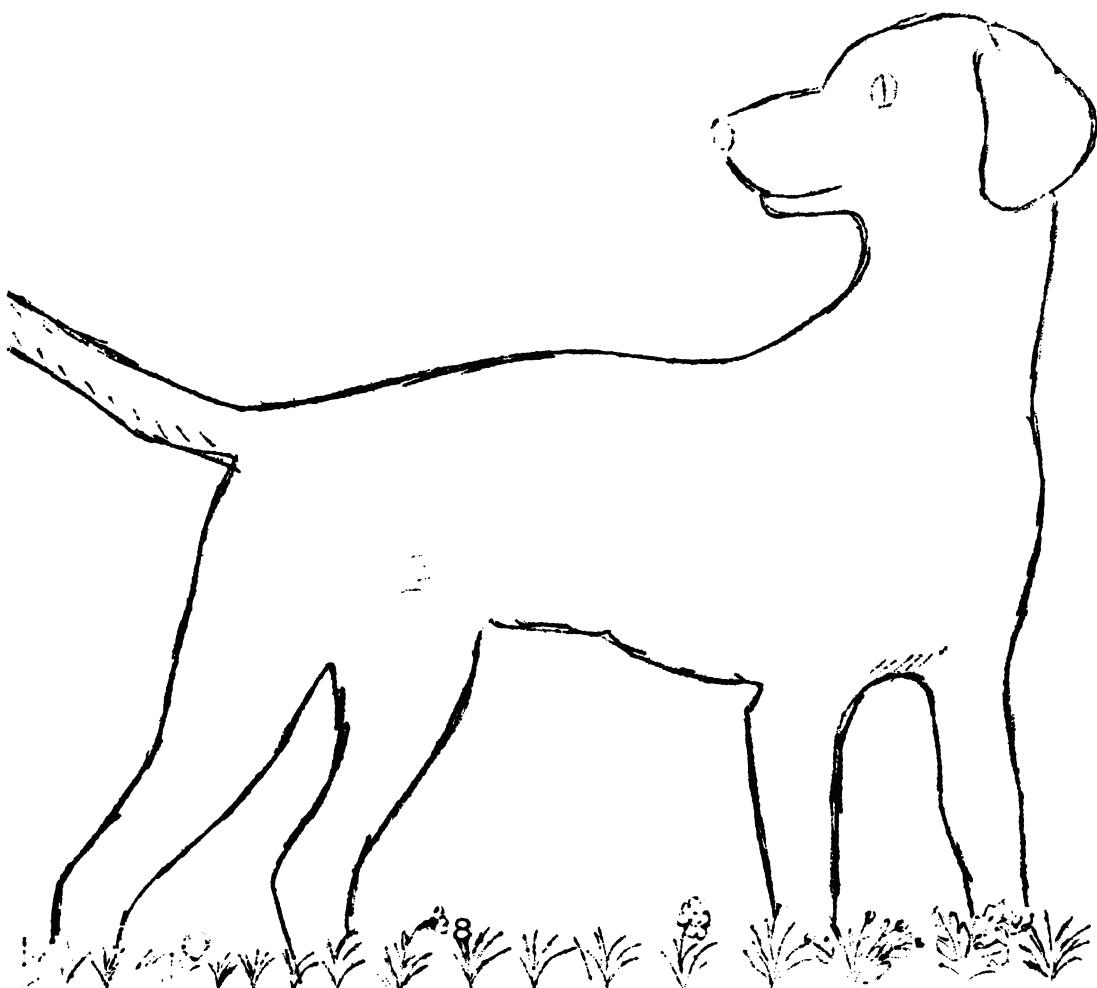


Súuŋ<sup>2</sup> ua<sup>2</sup> p̪ør+'. Jo<sup>21</sup> fa  
niann+' tii<sup>1</sup> guiar+' joo<sup>1</sup>. La<sup>21</sup>  
jo<sup>21</sup> l+<sup>1</sup>+br+' jm+ cann+' ja<sup>21</sup>lén<sup>11</sup>  
o<sup>21</sup> cuun+'. Dsú súuŋ<sup>2</sup>  
jo<sup>21</sup>l+<sup>1</sup> jm++<sup>1</sup> jo<sup>21</sup> l+<sup>21</sup> dseer+'  
l+<sup>21</sup> lenn+' jo<sup>21</sup> joombr+'.



JALEN<sup>1</sup> DSII<sup>1</sup>

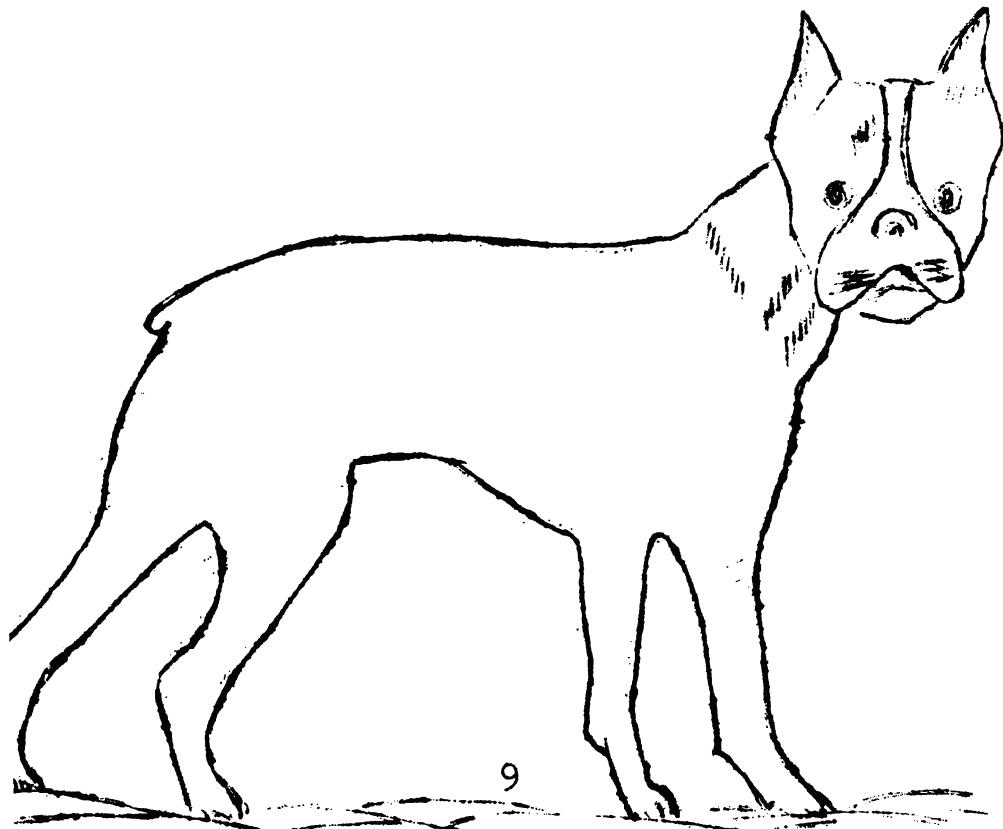
Seem<sup>1</sup> dsii<sup>1</sup> iáaŋ<sup>1,2</sup> li'ir+<sup>?</sup>  
t++n+: iáaŋ<sup>1,2</sup> caan<sup>1</sup>n+: ja<sup>2</sup>·lén<sup>:1</sup>  
jó<sup>:21</sup>. Jo<sup>21</sup> seem<sup>1</sup>b+r+: l+<sup>21</sup> ca<sup>21</sup>  
ŋiŋ gann+: m+<sup>2</sup> uøø<sup>21</sup>.





Dsú<sup>2</sup> seem<sup>1</sup> dsii<sup>1</sup> iáaŋ<sup>1,2</sup>g+  
n<sup>2,1</sup> li'ir+<sup>2</sup>. Jmoor+<sup>1</sup> ja<sup>2,1</sup>lé<sup>1,1</sup>  
mandado.

Seem<sup>1</sup> dsii<sup>1</sup> i<sup>2,1</sup> l<sup>f+</sup>ŋ<sup>1,2</sup>  
policii n<sup>2,1</sup> cuii<sup>2,1</sup>r+<sup>1</sup> ja<sup>2,1</sup>lE<sup>1,1</sup> e<sup>2,1</sup>  
'nor+<sup>1,2</sup>:

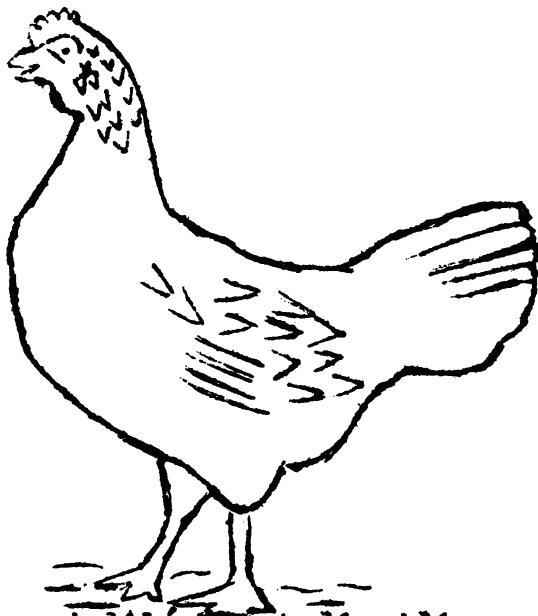




La<sup>2</sup> jo<sup>2</sup> dsii' amigo i<sup>2</sup>  
guiúŋ'g+ quia<sup>1</sup> d̥sia<sup>2</sup> n̥uu<sup>2</sup> c̥o<sup>2</sup>  
m<sup>2</sup> ŋ̥embr+' fiir+' f++ŋ̥ jie<sup>1</sup> l<sup>2</sup>  
ca<sup>2</sup> l<sup>2</sup> 'ne dó<sup>1</sup> ni fa ca<sup>2</sup>  
joon+' fa l<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> laaŋ̥ fiir+'.



JA<sup>2</sup> LEN<sup>1</sup> TU<sup>2</sup>



Faa ja<sup>2</sup>len<sup>1</sup> tu<sup>2</sup> i<sup>2</sup> aaŋ

dsia<sup>2</sup> ja<sup>2</sup>lén<sup>1</sup> tu<sup>2</sup>dsée<sup>1</sup>, tu<sup>2</sup>iee<sup>2</sup>,

tui<sup>2</sup>dsée<sup>2</sup>, tui<sup>2</sup>iee<sup>2</sup>. Jmi guiuu<sup>1</sup> ta<sup>2</sup>

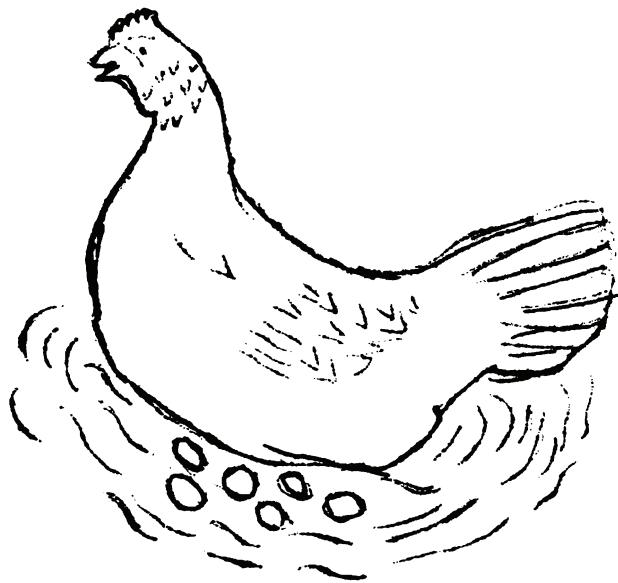
ii'n+. Seem<sup>1</sup> dsia<sup>2</sup> e<sup>2</sup> cuuiŋ<sup>1</sup>

jo<sup>2</sup> 'miar jaaiŋ<sup>1</sup>.

Jo<sup>2</sup> jmoor tu 'm+''<sup>2</sup> dsiin<sup>1</sup>  
gui jo<sup>2</sup> ja<sup>2</sup>lén<sup>1</sup> móo<sup>2</sup>tu<sup>2</sup> quiá''r+'  
'n++r s+<sup>2</sup> cuu'r e<sup>2</sup>.



Seem<sup>1</sup> dsia<sup>2 1</sup> guieen tui<sup>2</sup>iee<sup>2 1</sup>  
quia<sup>1 1</sup>r m+<sup>2</sup> ca<sup>2 1</sup>too<sup>1 1</sup> s+ t++inη  
móo<sup>2 1</sup>inη<sup>1</sup>.  
Jo<sup>2 1</sup> m+<sup>2</sup> n+<sup>2 1</sup> η++<sup>1</sup>r+<sup>1</sup> jo<sup>2 1</sup>  
ta'r e<sup>2 1</sup> móo<sup>2 1</sup> dó<sup>1</sup>.

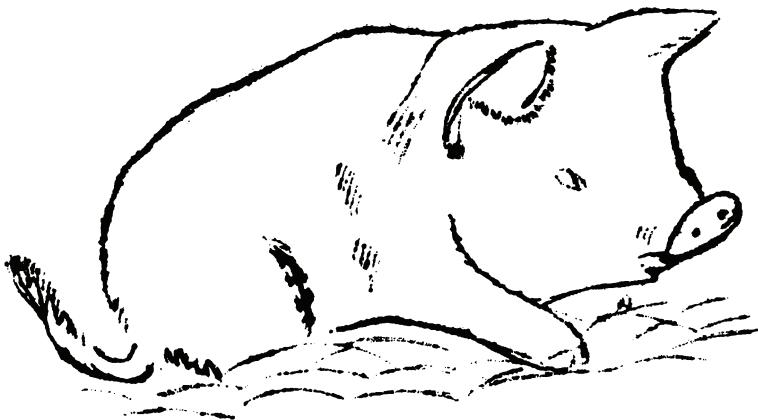




Jo<sup>21</sup> ni guiar+ ni jmi guieer+  
móo<sup>21</sup> ca<sup>21</sup> t+<sup>21</sup> ni dsiŋ' guiee· coo<sup>1</sup>  
jm++<sup>21</sup> jo<sup>21</sup> g+ba' ni jli e<sup>21</sup> mśc<sup>21</sup>.  
Jo<sup>21</sup> ni niŋ tui<sup>2</sup>yuu.



JA<sup>2</sup> LEN<sup>1</sup> CU<sup>2</sup>

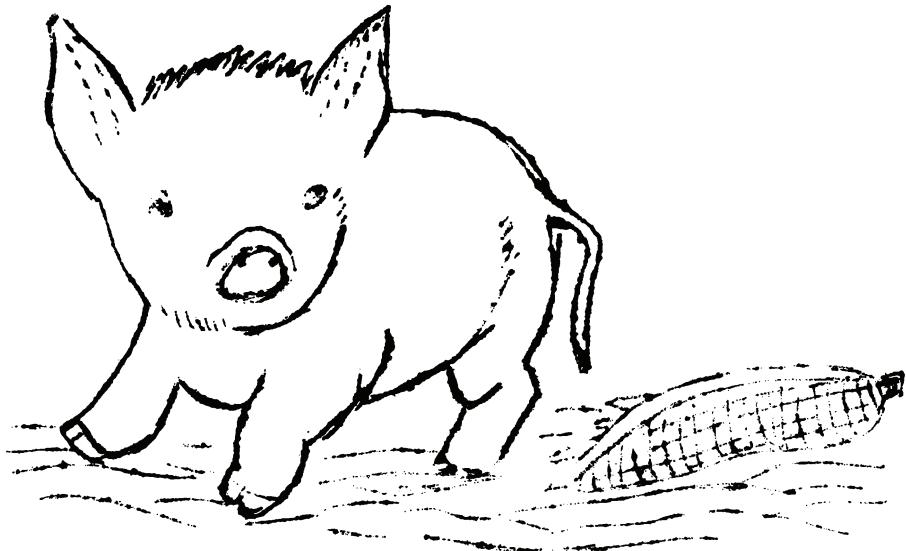


Ja<sup>2</sup> lén<sup>1</sup> cū<sup>2</sup> iee<sup>2</sup> m<sup>+2</sup> n<sup>+2</sup>  
l<sup>+2</sup> seen<sup>1</sup> yeu<sup>1</sup> quiá<sup>1</sup>r<sup>+1</sup> coo l<sup>++n</sup>  
gui<sup>1</sup>tún<sup>1</sup> s<sup>+2</sup> l<sup>+2</sup>g<sup>+2</sup> e<sup>2</sup> seen<sup>1</sup>.  
Jo<sup>2</sup> siao<sup>2</sup> m<sup>+</sup> l<sup>++n</sup><sup>1</sup> e<sup>2</sup>  
cuaan<sup>+1</sup> l<sup>+2</sup> j<sup>++n+1</sup>.



Jo<sup>21</sup> l+<sup>21</sup> có<sup>21</sup> pí<sup>12</sup>n+<sup>1</sup>  
++'r+' fi<sup>11</sup>. Jo<sup>21</sup> m+<sup>2</sup> n<sup>21</sup> cøøη<sup>112</sup>g+  
jiər+' jo<sup>21</sup> na ++'r+' jm++<sup>1</sup> ca<sup>2</sup> tee<sup>112</sup>  
ii<sup>12</sup>.

Jo<sup>21</sup> ta jiɯ<sup>12</sup> la<sup>21</sup>jo<sup>21</sup>.  
M+<sup>2</sup> ni dø'r+' m'+<sup>2</sup> cu++<sup>1</sup>  
la<sup>21</sup>jo<sup>21</sup> ño liint' cuaan+'.





Jo<sup>2</sup><sup>1</sup> m+<sup>2</sup> ni uu<sup>1</sup><sup>2</sup>n+' seem<sup>1</sup>  
dsia<sup>2</sup><sup>1</sup> e<sup>2</sup><sup>1</sup> 'n++η seem<sup>1</sup>b+ e<sup>2</sup><sup>1</sup>  
jmaiη' jo<sup>2</sup><sup>1</sup> 'n++r ja<sup>2</sup><sup>1</sup>lé'<sup>1</sup> ηúu<sup>1</sup><sup>2</sup>.  
                  Jo<sup>2</sup><sup>1</sup> uø'r ja<sup>2</sup><sup>1</sup>lé'<sup>1</sup> loo'  
quiuu<sup>1</sup>, ja<sup>2</sup><sup>1</sup>lé'<sup>1</sup> noo<sup>2</sup><sup>1</sup>, coo<sup>1</sup>  
jmi guiuuu<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> iin.  
La<sup>2</sup><sup>1</sup>jo<sup>2</sup><sup>1</sup> jmainη' cu<sup>2</sup> M+'ia<sup>1</sup>.



## I N D I C E

Cuia <sup>2</sup>	Caballos	1
Gu+ta <sup>2 1</sup>	Toros	4
Misi <sup>1</sup>	Gatos	6
Dsii <sup>1</sup>	Perros	8
Tu <sup>2 1</sup>	Pollos	11
Cú <sup>2</sup>	Cochinos	14



Edición de prueba  
25 ejemplares

Febrero de 1972  
Mitla, Oaxaca

